

Hausarbeit: Orkan Durmaz

Freie Universität Berlin
Institut für Turkologie
Seminar: Alttürkisch
Leitung: Dr. Yukiyo Kasai
Wintersemester 2016/17

Toñuquq-Inschrift

30.03.2017

Orkan Durmaz
Heilbronner Str. 5
10711 Berlin
Tel.: +49 30 36468343
E-Mail: durmazo@zedat.fu-berlin.de
Matrikelnummer: 4933096

Transliteration

kyk ylyU tbsgnyyU OlrOr rtmz bOdn bOgzl toq rtl ygmz tgrA Oč Oq tg blz sg rtmz
nčA Olrr rklI Ogz dntn kUrg kltI

kUrg sblndg tOqz Ogz bOdn UzA qgn Olrt tlr tbgčgrO qOnI snjUng Idms qltñgrO
tOñrAsmg Idms sb nčA Idms zqñA tUrq bOdn

yOrl yrms qgnI lp rms yg ygOčIsl bilgA rms Ol kl kIsl bar rsr slnI tbgčg UIU rtčI
tlrmn UñrA qltñg UlrtčI tlrnm

Transkription

käyik yiyä tabışyan yiyä olurur ärtimiz bodun boyazı toq ärti yayımız tägrä Uč Oq
täg biz säg ärtimiz anča olurur ärikli Oyuz adıntan körüg kälti

körüg sabıntaq Toyuz Oyuz bodun üzä qayan olurtı tär tabyačyaru Qunı Sänjunig
ıdmiš Qıtañyaru Tonra Sämig ıdmiš sab anča ıdmiš azqıña Türük bodun

yorı yor ärmiš qayanı alp ärmiš ayyučısı bilgä ärmiš ol iki kiši bar ärsär äsini
tabyačıq ölürtäci ätirmän öñrä Qıtañıq ölürtäci ätirmän

Grammatikalische Analyse

käyik¹ yiyä² tabışyan³ yiyä⁴ olurur⁵ ärtimiz⁶ bodun⁷ boyazı⁸ toq⁹ ärti¹⁰ yayımız¹¹
 tägrä¹² Uč¹³ Oq¹⁴ täg¹⁵ biz¹⁶ säg¹⁷ ärtimäz¹⁸ anča¹⁹ olurur²⁰ ärikli²¹ Oyuz²² adıntan²³
 körüg²⁴ kälti²⁵

1 käyik	Nominativ	Übersetzung: Hirsch
2 yiyä = yé yä	Nominativ = NS DVN	Essen
3 tabışyan	Nominativ	Hase
4 yiyä = yé yä	Nominativ = NS DVN	Essen
5 olur ur	Verbstamm Aorist	sitzen, niederlassen
6 är ti miz	Verbstamm Imperfekt 1. P. Pl. Personals.	wir waren
7 bodun	Nominativ	Volk
8 boy az ı	VS DVN 3. Person Singular Possessiv	Hals des
9 toq	Adjektiv	satt
10 är ti	VS Imperfekt	war
11 yayı mız	Nominalstamm 1. Person Plural Poss.	unser Feind
12 tägrä oder: täg rä	Vergleichspartikel kurzer Direktiv	wie
13 Uč	Nominativ	drei
14 Oq	Nominativ	Pfeil hier: Uč Oq als Name
15 täg	Vergleichspartikel	wie (nachgestellt)
16 biz	1. Person Plural Personalpronomen	wir
17 säg	Nominativ	Beute
18 är ti miz	Verbstamm Imperfekt 1. P. Pl. Personals.	wir waren
19 anča	Konjugation	so
20 olur ur	VS Aorist	sitzen, niederlassen
21 ärikli	Konjugation	während
22 Oyuz	Eigename im Nominativ	Oyuz
23 ad ı n tan	NS 3. P. Sg. Poss. pron. „n“ Ablativ	im Namen
24 körüg	Nominativ	Bote
25 käl ti	VS Imperfekt	kam

körüg²⁶ sabıntaq²⁷ Toyuz²⁸ Oyuz²⁹ bodun³⁰ üzä³¹ qayan³² olurtı³³ tir³⁴
 tabyačyaru³⁵ Qunı Sänjunig³⁶ idmiš³⁷ Qıtañyaru³⁸ Toñra Sämiq³⁹ idmiš⁴⁰ sab⁴¹ anča⁴²
 idmiš⁴³ azyıña⁴⁴ Türük⁴⁵ bodun⁴⁶

26 körüg	Nominativ	Bote	
27 sab ın taq	NS 3.P.Sg.Poss.+pron.„n“ Vergleichspar. wie sein Wort		?Instr.
28 Toyuz	Kardinalzahl	neun	
29 Toyuz Oyuz	Eigennamen im Nominativ	Toyuz Oyuz	
30 bodun	Nominativ	Volk	
31 üzä	Postposition	durch	
32 qayan	Nominativ	Qayan, König, Herrscher	
33 olur tı	VS Imperfekt	saß	
34 tir = té r	VS Aorist	sagen	
35 tabyač yaru	NS Direktiv	zu den Tabyač / Chinesen	
36 Qunı Sänjun iq	Eigennamen Akkusativ	Qunı Sänjun	
37 id miš	VS Perfekt	wurde gesandt, ging	
38 Qıtañ yaru	Eigennamen Direktiv	Qıtañ	
39 Toñra Sämiq	Eigennamen	Toñra Sämiq	
40 id miš	VS Perfekt	wurde gesandt, ging	
41 sab	Nominativ	Wort	
42 anča	Konjugation	so	
43 id miš	VS Perfekt	wurde gesandt, ging	
44 az yıña	NS Verstärkungssuffix	wenige	
45 Türük	Eigennamen im Nominativ	Türük	
46 bodun	Nominativ	Volk	

yor⁴⁷ yor⁴⁸ ärmiš⁴⁹ qayanı⁵⁰ alp⁵¹ ärmiš⁵² ayyučı⁵³ bilgä⁵⁴ ärmiš⁵⁵ ol⁵⁶ iki⁵⁷ kiši⁵⁸
 bar⁵⁹ ärsär⁶⁰ äsini⁶¹ tabyačıq⁶² ölürtäči⁶³ ätirmän⁶⁴ öñrä⁶⁵ Qitañıq⁶⁶ ölürtäči⁶⁷ ätirmän⁶⁸

47 yor ı	VS Vokales Konverb -(y)X	gehen, wandern
48 yor	VS	gehen, wandern
49 är miš	VS Perfekt	ist/sind gewesen
50 qayan ı	NS 3. P. Sg. Poss.	sein/ihr Qayan
51 alp	Adjektiv	stark
52 är miš	VS Perfekt	ist/sind gewesen
53 ayyučı sı	NS 3. P. Sg. Poss.	sein/ihr Berater (des Volkes)
54 bilgä	Adjektiv	weise
55 är miš	VS Perfekt	ist/sind gewesen
56 ol	Demonstrativpronomen 3. P. Sg. Nominativ	jener
57 iki	Kardinalzahl	zwei
58 kiši	Nominativ	Person
59 bar	VS	existieren, vorhanden sein
60 är sär	VS Konditionalsuffix	wenn sein
61 äsi ni	NS 3. P. Sg. Poss. oder Akk.?	Freund, Nachbar
62 tabyač ıq	NS Akkusativ	Tabyač
63 öl ür täči	VS Aorist Futur	werden töten
64 ätirmän...ätirmän	Konjugation	sowohl... als auch
65 öñ rä	Nominativ kurzer Direktiv	vorder, in Richtung Osten
66 Qitañ ıq	NS Akkusativ	Qitañ
67 öl ür täči	VS Aorist Futur	werden töten
68 ätirmän...ätirmän	Konjugation	sowohl... als auch

Übersetzung

Üblicherweise waren wir am Hirschessen und Hasenessen. // Wir aßen Hirsch und Hase sitzend. Des Volkes Hals // Das Volk war satt. Unser Feind war so (stark) wie die Uč Oq // drei Pfeile, wir waren Beute. So kam im Namen der Oyuz ein Bote während wir saßen.

Die Worte des Boten, der durch das Volk der Toyuz Oyuz gesandt wurde, waren wie folgt: „Ein König wurde eingesetzt.“ sagte er. Er sandte Qunı Sāñun zu den Tabyač, Toñra Sāmiq zu den Qıtañ und die Worte, die er sandte, waren so: „Nur noch Wenige des Volkes der Tūrük wanderten herum.

Ihr Qayan war stark und ihr Berater war weise. Wären jene zwei Personen am Leben, würden sie den Nachbarn/Freund die Tabyač töten, sowohl die östliche Qıtañ würden sie töten als auch“

Transkription nach Clauson

keyik yiye tabışğan yiye olurur ertimiz bodun boğazı tok erti yağımız tegre Uç Ok
teg biz seg ertimiz ança olurur erikli Oğuz adıntan körüg kelti

körüg sabıntağ Toguz Oğuz bodun üze xağan olurtı ter tabğaçğaru Kunı Senjunig
ıdmiş Kıtañğaru Toñra Semig ıdmiş sab ança ıdmiş azğıña Tūrük bodun

yorı yor ermiş xağanı alp ermiş ayğuçısı bilge ermiş ol iki kişi bar erser esini
tabğaçığ ölürteçi etirmen öñre Kıtañığ ölürteçi etirmen